Porównanie tłumaczeń I Kronik 14:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy Filistyni usłyszeli, że Dawid został namaszczony na króla nad całym Izraelem, wyruszyli wszyscy Filistyni, aby odszukać Dawida. Dawid usłyszał o tym i wyszedł im naprzeciw. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy Filistyni usłyszeli, że Dawid został namaszczony na króla nad całym Izraelem, wyruszyli wszyscy, aby go schwytać. Dawid usłyszał o tym i wyruszył im naprzeciw. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kiedy Filistyni usłyszeli, że Dawid został namaszczony na króla nad całym Izraelem, wszyscy Filistyni wyruszyli, aby go szukać. Gdy Dawid usłyszał o tym, wyszedł naprzeciw nich. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wtem usłyszawszy Filistynowie, że był pomazany Dawid za króla nad wszystkim Izraelem, wyciągnęli wszyscy Filistynowie, aby szukali Dawida. Co gdy usłyszał Dawid, wyszedł przeciwko nim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A usłyszawszy Filistymowie, że pomazano Dawida królem nad wszytkim Izraelem, wyciągnęli wszyscy, aby go szukali; co gdy usłyszał Dawid, wyszedł przeciwko nim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Filistyni, usłyszawszy, że Dawid został namaszczony na króla nad całym Izraelem, wyruszyli wszyscy, aby go pochwycić. Dawid dowiedział się o tym i wyszedł im naprzeciw. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy Filistyńczycy usłyszeli, że Dawid został namaszczony na króla nad całym Izraelem, wyruszyli wszyscy, aby pojmać Dawida; Dawid zaś, dowiedziawszy się o tym, wyszedł naprzeciw nich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy Filistyni dowiedzieli się, że Dawid został namaszczony na króla nad całym Izraelem, wtedy wystąpili wszyscy Filistyni, by pojmać Dawida; Dawid jednak dowiedział się o tym i wyruszył przeciw nim. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Filistyni dowiedzieli się, że Dawid został namaszczony na króla nad całym Izraelem, wyruszyli więc wszyscy, aby go pozbawić władzy. Dawid dowiedział się o tym i wyruszył przeciwko nim. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy się Filistyni dowiedzieli, że Dawid został namaszczony na króla całego Izraela, wyruszyli wszyscy, aby go pochwycić. Dawid jednak usłyszawszy o tym wyruszył naprzeciw nich. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І почули чужинці, що Давид помазаний був на царя над усім Ізраїлем, і прийшли всі чужинці шукати Давида. І почув Давид і вийшов їм на зустріч. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy Pelisztini usłyszeli, że Dawid został pomazany za króla nad całym Israelem wszyscy Pelisztini wyciągnęli, aby szukać Dawida. Kiedy to Dawid usłyszał, wyszedł przeciwko nim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Filistyni usłyszeli, że Dawid został namaszczony na króla nad całym Izraelem. Wówczas wszyscy Filistyni wyruszyli, by szukać Dawida. Kiedy Dawid o tym usłyszał, wyszedł naprzeciw nich. |